

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redaccion: Kōhōkōchoka

〒205-8601 TŌKIŌ TŌ, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

15 de mayo de 2011

Preparado por el grupo

"Latinos al día"

Distribución Gratuita

DAMNIFICADOS EN EL TERREMOTO DE LA ZONA ESTE DEL JAPON QUE SE ENCUENTRAN EVACUADAS

(Higashi Nihon dai shinsai no ēkyōde hinan shiteiru minasan e)

EMISION DE TARJETA DE APOYO (Hamura sapōto kādo wo hakkō)

Con el fin de brindar asistencia, apoyo a las personas que se encuentran en la ciudad a consecuencia del terremoto ocurrido en la zona este del Japón, se ha emitido unas tarjetas para que puedan hacer uso de los servicios que brindan las instalaciones públicas de la ciudad gratuitamente.

DETALLES DE HAMURA SAPŌTO KĀDO

Comyuniti bus Hamuran gratis. Exención en el parque zoológico, Centro deportivo, Centro de natación, Campo de tiro al arco, Yutorogi, Centro comunitario, instituciones de aprendizaje, agrupaciones de barrio, Centro de bienestar Agrícola, piscina pública, velatorio Fujimi. Uso de la biblioteca (emisión de tarjeta de lector). Hospedaje gratis hasta 3 días en un año en los centros vacacionales Hamura shi Shizen Kyūkamura Kiyosato, Yatsugatake shōnen shizen no ie.

Exención por un año los gastos de consumo de agua. Exención en los gastos de recojo de basura (bolsas gratis por un año). Exención emisión de diversos documentos. Exención en gastos de guarderías, guarderías de las escuelas. Exención en gastos registro de perros.

SISTEMA DE INFORMACION DE REGISTRO A LAS PERSONAS QUE SE ENCUENTRAN REFUGIADAS (Zenkoku hinansha jōhō shistemu ni tōroku wo).

Las personas que se encuentran en la ciudad deberán acercarse al segundo piso en la municipalidad en la sección de seguridad del ciudadano (Seikatsu anzenka) en donde se efectúa la distribución de documentos.

QUE ES EL SISTEMA DE INFORMACION (Zenkoku hinansha jōhō shisutemu towa?)

Con este sistema las personas que se encuentran en la zonas afectadas pueden obtener información de los zonas de refugio que están ofreciendo las ciudades, prefecturas dentro el país.

La emisión de la tarjeta de apoyo desde las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m.(excepto los días sábados, domingos y festivos). (Hamura sapōto kādo)

※ Presentar un documento que certifique su domicilio (licencia de conducir, etc.) en caso no la tuviera hacer la consulta respectiva.

Recepción e informes en Sēkatsu anzenka bōsai kakari.

CERTIFICAR LA SEGURIDAD DEL AGUA CORRIENTE (Suidōsui no anzensei wo kakunin)

A partir del 23 de marzo máquinas especiales examinan la radiación en el agua dos veces por semana, la ciudad de Hamura administra, utiliza las aguas subterráneas.

Actualmente en los resultados no se ha detectado yodo radioactivo 131, cesium radioactivo 134, ni cesium radioactivo 137; habiendo comprobado la garantía del agua de los grifos. Se continuará con los seguimientos de la calidad del agua.

Para mayores detalles numéricos dirigirse al home page.

Informes en Suidōjimusho ☎554-2269.

ENVIO DE SUMINISTRO DE AYUDA PARA LA ZONA AFECTADA (Hisaichi e shien busshi wo hansō shimashita) .

La ciudad de Hamura ha enviado ayuda y apoyo a las zona afectadas en el terremoto del este del país. A la ciudad de Ishimaki en la prefectura de Miyagi, 3 empleados viajaron hasta la zona y el envío de un contenedor de 3 ton. el 31 de marzo; conteniendo cooking paper, pañales para adultos, ropa de trabajo, ropa protectora contra el frío, botellas de agua "Mizu Hamura" , alimentos, etc.

A la ciudad de Sōma en la prefectura de Fukushima, 3 empleados viajaron hasta la zona y se envió un contenedor de 2 ton. el 14 de abril conteniendo rāmen instantáneo , arroz alpha, curry, sopas instantáneas de soya, dulces, agua mineral, pilas, etc.

A la ciudad de Rikuzentakata en la prefectura de Iwate, 3 empleados viajaron hasta la zona y se envió un contenedor de 3 ton. 27~ 28 de abril conteniendo rāmen instantáneo , arroz alpha, curry, sopas instantáneas de soya, dulces, agua mineral, pilas, etc.

Además se ha brindando ayuda para otras ciudades en las prefectura de Ibaragi el 17 de marzo, Miyagi el 18 de marzo y 7 de abril y en la prefectura de Fukushima el 21 de abril.

ENVIO DE REMESA PARA AYUDA(Gienkin wo sōkin shimashita) El dinero recaudado con las donaciones de los residentes para ayuda a los damnificados del terremoto ocurrido en la zona este del país, se han efectuado remesas de dinero a las prefecturas de Iwate, Miyagi y Fukushima 5'000,000 de yenes para cada zona. El dinero restante será enviado igualmente a las zonas afectadas con lo que se recaude posteriormente.

Informes en Kikakuka kikaku tantō.

ACTIVIDAD PARA EMBELLECEER LA CIUDAD EN PRIMAVERA (Haru no shinai issei bikaundō · hana ippaiundō)

FECHA: domingo 22 de mayo.

LUGAR: Todos los barrios dentro de la ciudad.

※ ACTIVIDAD PARA EMBELLECEER LA CIUDAD (Shinai issei bikaundō)

Esta actividad se realizará en todos los barrios de la ciudad el día 22 de mayo. Limpiemos nuestra calles, parques y sembramos muchas flores. El día indicado los vecinos desde temprana hora hasta las 9:00 a.m. de la mañana estarán juntando la basura incinerable y no incinerable para dejar limpia las calles.

※ Las bolsas de basura especial para la actividad para embellecer la ciudad se distribuirán en las asociaciones, agrupaciones de los barrios, etc.

※ La basura de los hogares no se recogerán ese día.

No se podrán utilizar otras bolsas de basura que no sean las especiales para la actividad para embellecer la ciudad, las bolsas que quedaran deberán guardarse o devolverlas en el segundo piso de la municipalidad en Seikatsu kankyōka para la siguiente actividad.

Más detalles llamando Seikatsu kankyōka seikatsu kankyō kakari.

※ ACTIVIDAD DE LAS FLORES (Hana ippai undō)

Se utilizarán salvia, caléndula, bekonía aproximadamente 106,000 en total. Se solicita la colaboración de todos los ciudadanos ese día.

Las flores que se coloquen en la primavera participarán en el concurso de la actividad para embellecer la ciudad en el verano.

Informes en Sangyō kasseika suishinshitsu nōgyō kankō shinkō kakari. Hamura shi kankōkyōkai ☎555-9667.

PRIMER CURSO DEL CONSUMIDOR "DESAPARECEN LOS PECES"

(Dai ikkai shōhisēkatsu kōza 「Sakanaga kieru」)

Debemos pensar las consecuencias que conlleva el terremoto en cuanto a la pesquería. Posteriormente que sucederá con el pescado en nuestra alimentación.

FECHA: El 3 de junio de 10:00 a.m. hasta el mediodía.

LUGAR: En el salón pequeño del Yutorogi.

CAPACIDAD: 252 personas.

GUARDERIA: Habrá guardería para 10 niños entre el año y medio de edad hasta en la edad preescolar por orden de llegada.

COSTO: ¥50 (por concepto de merienda).

INSCRIPCION: Hasta el día martes 31 de mayo hasta las 5:00 p.m. por teléfono o directamente en el Hamura shi shōhisēkatsu sentā.

Informes en Shōhisēkatsu sentā ☎555-1111.

MUSEO ARTESANAL(Kyōdo hakubutsukan)

APRECIACION DE LAS AVES –¡VEAMOS A LAS AVES EN LAS ESTACIONES!GUIA EN EL MES DE JUNIO (Yachō kansatsukai. Kisetsu no tori wo mite miyō! 6gatsu no sanyahen)

A las aves también les llega la época del amor, ellos cantan canciones de amor en esta temporada.

FECHA: 4 de junio de 8:30 a.m. hasta las 10:00 a.m. (Si lloviznara se realizará la actividad).

LUGAR: Kusabanakyūryō

NUMERO LIMITADO: 30 personas.

※ Los estudiantes de primaria deberán estar acompañados de sus padres.

COSTO: gratis.

TRAER: útiles para tomar apuntes, binoculares(la personas que los tuviera), bebida, sombrero, implementos para la lluvia.

※ Traer zapatos cómodos.

INSCRIPCION E INFORMES: A partir del día martes 17 de mayo a partir de las 9:00a.m.por teléfono o personalmente en el museo ☎558-2561.

USO DE LAS INSTALACIONES EDUCATIVAS DE LA CIUDAD

(Shinai no hoiku shisetsu nado no katsuyō wo)

GUARDERIAS CON RESPALDO DE LA MUNICIPALIDAD

En la ciudad de Hamura aparte de las guarderías oficiales, existen otras guarderías que tienen igualmente respaldo oficial.

※ Mayor información en cada instalación educativa.

Nintēkodomoen Jardines de Infancia con respaldo oficial, brindan sus servicios de cuidados y de apoyo sin sufrir cambios en el sistema como jardines de infancia. La ciudad cuenta con tres instalaciones de este tipo.

Asunaro Servicio de apoyo en la crianza del niño

Tamagukuin yōchien A partir de 0 años hasta los 2 años, y desde los 3 hasta los 5 años, servicio de apoyo en la crianza del niño.

Gonokami yōchien A partir de los 3 hasta los 5 años, servicio de apoyo en la crianza del niño

Ninshōhoikujo Guarderías con el respaldo oficial de Tōkyō metropolitano, ofrecen cuidados temporalmente. Existen tres instalaciones de estas en la ciudad.

Kateifukushiin Cuidado de niños en una casa. Señoras tituladas en educación que han trabajado

como profesoras de Hoikuen(guarderías) o de Yōchien(jardín de la infancia particular) pertenecen al Bienestar social familiar y prestan servicio de guardería en sus casas; cuidando a niños desde las 8 semanas de nacidos hasta los 3 años de edad.

HORARIO DEL CUIDADO 8:30 a.m. ~5:30 p.m. 9 horas al día (excepto los domingos, feriados, fines y comienzos del año).

El costo es de ¥33,000 mensuales, no incluye la comida, pañales, etc.

Existen ocho instalaciones de éstas en nuestra ciudad.

※ En cualquiera de las instalaciones el trámite efectuarlo directamente.

Jardines de Infancia certificados (Ninteikodomoen)

ASUNARO	Ozakudai 1-6-32	☎570-1558
TAMAGAKUIN YŌCHIEN	Midorigaoka 1-15-8	☎554-6023
GONOKAMI YŌCHIEN	Midorigaoka 1-10-10	☎554-6878

Viveros certificados (Ninshōhoikujo)

CHURIPPU HOIKUJO	Futabachō 2-14-15	☎ 554-0102
DONGURI NO IE HOIKUJO	Shinmeidai 3-3-12	☎ 579-1215
ASUNARO (NINTEI KODOMO EN)	Ozakudai 1-6-32	☎ 570-1558

Comisionados de bienestar social (Kateifukushiin)

Sekiguchi Retsuko	Hanekami 1-20-11	☎ 554-7279
Hara Ayako	Hanenaka 1-1-11	☎ 554-9457
Shimizu Yumiko	Hanehigashi 1-28-30	☎ 555-6041
Nakayama Kayoko	Hanenishi 2-7-1	☎ 555-6952
Aoki Meiko	Hanenaka 1-5-14	☎ 554-7232
Morita Teruko	Sakaechō 1-8-86	☎ 578-2052
Mori Noriko	Shinmeidai 3-32-12	☎ 555-9265

Informes y detalles en Hoikuka hoiku kakari.

SEMANA DE INSPECCION NACIONAL SOBRE LA BASURA QUE SE BOTA ILEGALMENTE (Gomi fuhōtōki kanshi ūiku)

Desde el 30 de mayo "Día que no se bota basura" (Gomi zero no hi) hasta el 5 de junio "Día del medio ambiente"(kankyō no hi), se celebrará la semana de inspección nacional sobre la basura que se bota ilegalmente en todo el país. Debemos colaborar y participar.

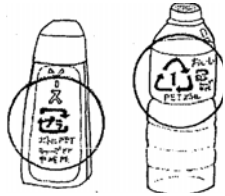
En la ciudad se está procurando proteger el medio ambiente evitando que se arroje la basura en forma ilegal. El día 22 se celebrará para embellecer la ciudad, desde el 22 hasta el 28 de mayo semana de la inspección nacional sobre la basura que se bota ilegalmente.

Actividad 1: En la semana para embellecer la ciudad saldrán patrullajes para evitar que se bote la basura ilegalmente.

Actividad 2: A partir del 22 hasta el 28 de mayo que se inicia la semana para embellecer la ciudad colocando flores, etc. las asociaciones de barrio, y grupos trabajarán conjuntamente.

Informes: Seikatsu kankyōka seikatsu kankyō kakari.

BOTELLAS PET, ENVASES PLASTICOS (「Pet bottle to yoki hōso plastic」 no miwakekatawa? No maki)



Los envases de plásticos de siyao llevan la marca PET, los salsas (sōsu) プラ yoki hōso plastic; cualquiera fuese el objeto a botar se deberán enjuagarlos antes de ser tirados, a las botellas PET retirar la etiqueta de papel y la tapa; las etiquetas se botarán con revistas y papeles. En los envases de plásticos no es necesario sacarle la etiqueta si fuese difícil.

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari.

DISEÑO UNIVERSAL N°3 DE LOS ENVASES DE LATAS DE LAS BEBIDAS DE ALCOHOL

(Yunibāsaruru dezain ③「Arukōru kan inryō no hyōji」).

Los envases de latas de alcohol en la parte superior tiene unas endiduras escrita “おさけ” en braille (点字) para que no confundan las latas de jugos, té. Además está establecido la marca “お酒” por la Asociación de fabricantes del licor occidental.

Informes Shōgai fukushika shōgai fukushi kakari.



CAMBIOS EN LA TASA IMPOSITIVA REDUCCION Y EXCENCION EN PARTE DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD.

(Kokumin kenkō hokenzei kazeigendogaku henkō. Ichibu futankin no genmen)

SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokumin kenkō hoken towa).

Las personas inscritas en el Seguro nacional de salud se benefician con los servicios en cuanto a tratamientos, atenciones médicas; éstos son posibles con los fondos obtenidos por los pagos de impuestos y seguros de los ciudadanos.

REVISION DEL IMPORTE MAXIMO IMPOSITIVO (Kazei gendogaku no kaisē).

Los gastos de las atenciones médicas del seguro nacional de salud cada año aumentan. Ese importe faltante como deberá ser cubierto.

El seguro nacional de salud es apoyado con las aportaciones que hacen las personas inscritas al seguro.

REDUCCION Y EXCENCION DE UNA PARTE DEL SEGURO (Ichibu futankin no genmen).

① Si se reconoce que su patrimonio ha sido afectado gravemente y sus condiciones económicas está pasando momentos difíciles.

② El negocio, empresa, o asuntos de oficina queda derogado, pérdida del empleo; el ingreso ha disminuído y se reconoce que las condiciones económicas está en momentos difíciles.

③ Por motivo particular las condiciones económicas está en momentos difíciles.

※ Si se presentara en el caso ② si tuviera necesidad de internamiento en un hospital, recibirá el tratamiento. Si el ingreso es por debajo de la cantidad básica estipulada recibir la ayuda económica para subsistencia.

No hay cambios en la tasa impositiva.

Informes: Hoken nenkinka hoken kakari.

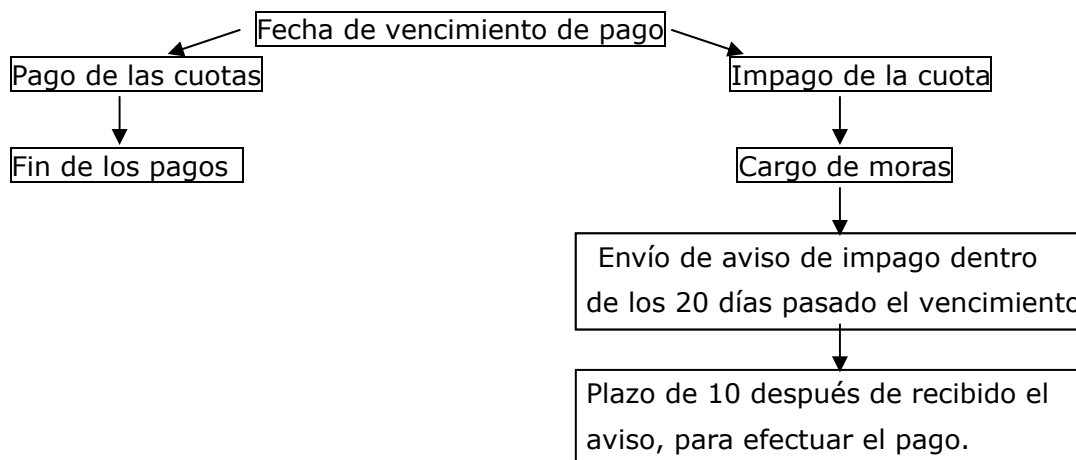
¿NO ESTA OLVIDANDO REALIZAR EL PAGO DE IMPUESTOS?(Zeikin wo osame wasurete imasenka?).

Han olvidado el pago de impuestos correspondiente al año fiscal 2,010 aún están a tiempo de efectuar el pago, apresurénse. Los pagos de impuestos, seguro de salud, etc. que efectúan los ciudadanos forman parte de los fondos para ofrecer los servicios de tratamientos médicos en caso de enfermedad, accidentes de los ciudadanos.

Las personas que tienen sus pagos atrasados y no informan, ni consultan su situación ponen en peligro de embargo sus ahorros de dinero, sueldos, inmuebles, etc. después de minuciosa investigación.

Más detalles en Nōzeika nōzeitantō.

¿QUE SUCEDE CUANDO EXISTE PAGOS ATRASADOS DE LA DEUDA TRIBUTARIA?(Zēkin wo tainō suru to dōnaruno?)



Informes en Nōzeika nōzētantō

INSTALAN CAMARAS DE SEGURIDAD (Hēsē 22 nendo bōhancamera no secchiunyōjōkyō)

Se están instalando cámaras de seguridad en diferentes instalaciones públicas de la ciudad para prevenir actos delictivos. En el municipio, biblioteca, centro deportivo, centro de natación, "Yutorogi", Museo Kyōdo, Centro Recreativo Higashi, Centro Recreativo Nishi, piscina municipal, anexo de la municipalidad salida oeste de la estación de Hamura. Escuelas primarias, secundarias de la ciudad, Centro Comunitario, Centro de Bienestar, Centro de descanso (Ikoinosato).

Informes con el encargado de Shomuka hōsei kakari.

PRIMERO DE JUNIO, DIA DE LOS DEFENSORES DE LOS DERECHOS HUMANOS (Rokugatsu tsuitachi wa 「jinken yōgo iinnohi」)

Podrá hacer consultas sobre sus derechos el tercer jueves de cada mes de 1:30 a 4:30 p.m. Este mes se realizará el 16 de junio en el salón de consultas del primer piso de la municipalidad de Hamura. Mayores informes llamando al encargado de consultas del ciudadano de la sección de información (Kōhōkōchōka shimin sōdan kakari).

EDUCACIÓN (Kyōiku)

EXPERIMENTANDO EL TRABAJO (Chugakusē no shokuba taiken gakushū) Estudiantes del 2do. año del Colegio de Secundaria Nº2 de la ciudad de Hamura, experimentarán lo que significa el trabajo como práctica escolar en diferentes lugares de la ciudad durante una semana (23 al 27 de mayo). Por las mañanas, ellos irán directamente al centro de trabajo. Esperamos el apoyo y colaboración de todos ustedes. Informes encargado asuntos académicos sección educación (Gakkō kyōikuka shidōkakari)

CRIANZA (Kosodate)

INSCRIPCIÓN PARA RECIBIR AYUDA ECONOMICA POR CRIANZA Y EDUCACION (Jidō ikusē teate no shinsē wo) Las inscripciones deberán hacerse durante el mes de mayo para los que aplican por primera vez. Para los que ya estén recibiendo esta ayuda se les enviará los documentos durante el mes de junio por correo a sus domicilios.

La asignación por educación es aplicable hasta el 31 de marzo después de cumplir los 18 años de edad

- ① En el caso de ser huérfanos de padre o madre.
- ② Hijos de padres divorciados.
- ③ Por tener desventaja física (grado 1 y 2) o por tener la libreta Ai (Ai no techō) con grado 1, 2 ó 3.
- ④ Niño sin padre.

El pago es mensual y la asignación es de ¥13,500.

La asignación por educación (personas con desventajas físicas) Hasta cumplir los 20 años de edad. Dependiendo del grado de incapacidad la asignación es de ¥13,500 ó ¥15,500, ¥12,500.

※ Según sea el caso del solicitante, podría necesitar otros documentos para presentar.

Para una información más detallada puede comunicarse con el encargado de la sección de ayuda para la crianza del menor (Kosodate shienka shienkakari) tel. 555-1111.

CURSO DE LENGUAJE DE SORDOMUDOS PARA PRINCIPIANTES E INTERMEDIOS (Shuwa kōshūkai 「shokyū ,chūkyū」 jukōsha boshū)

Este curso está dirigido a quienes deseen aprender para ayudar a las personas con discapacidad.

El curso para principiantes: Todos los días viernes desde el 10 de junio hasta el 9 de diciembre de 7:00p.m. a 9:00p.m.

El curso intermedio: todos los días jueves desde el día 9 de junio hasta el 15 de diciembre de 10:00a.m. a 12:00m.

Este curso se realizará en el Centro de bienestar social para personas que por primera vez apliquen a estos cursos y que residan o trabajen en la ciudad de Hamura. La capacidad es para 30 personas y el costo es de ¥3,000 (incluye texto).

Las inscripciones serán desde el día 16 al 31 de mayo (excepto sábados, domingos y feriados) de 9:00 a.m. a 5:00 p.m. llamando por teléfono al Centro de bienestar social telf. 554-0304.

EXPLICACION A NIVEL NACIONAL SOBRE LA SEGURIDAD EN EL TRABAJO (Zenkokurōdō anzen shūkan setsumēkai)

Día y hora: 2 de junio de 2:00 a 4:30 p.m. en el hall del centro Yutorogi con capacidad para 200 personas; gratis.

Las inscripciones comenzarán el 16 de mayo desde las 8:30a.m. por teléfono a la Asociación de negocios de Hamura (Shōkōkai) al telf: 555-6211.

SE ATIENDEN CONSULTAS TELEFONICAS PARA JOVENES (Denwaniyoru shōnen sōdan uketsukechū)

Young telephone corner al teléfono 03-3580-4970 de lunes a viernes de 8:30 a.m. a 8:00 p.m. y los sábados, domingos y feriados (excepto los días de fiestas de fin de año) de 8:30 a.m. a 5:00 p.m.

Para mayor información Kēshichō shōnen ikusēka al telf. 03-3581-4321.

HOKEN CENTER (Centro de salud) ☎555-1111

EXAMEN PARA DESCARTE DE CANCER DE MAMAS 1ra parte (Nyūgan kenshin dai ikki) Mujeres que residan en Hamura, podrán someterse a este exámen desde el 1 de Junio hasta el 30 de setiembre, (excepto sábados y domingos) en el Hospital Público de Fussa (Kōritsu Fussa Byōin) desde las 8:20a.m. (el exámen demora 1 hora y 30 minutos más o menos). Las inscripciones se realizarán en el Centro de Salud desde el día 17 de mayo por teléfono o acercándose personalmente.

Costo: ¥ 1,600. A partir de los 40 años. Se tomará radiografía de mamas.

EXAMEN GRATUITO PARA DESCARTE DE CANCER AL UTERO (Shikyūgan kenshin) Para mujeres a partir de los 20 a 30 años , que residan en Hamura. Podrán someterse a este exámen desde el 1 de Junio hasta el 30 de setiembre, para 500 personas sin costo alguno. Las inscripciones serán desde el 17 de mayo personalmente o llamando por teléfono al Centro de Salud. Los Centros médicos autorizados en esta oportunidad: Clínica de Ginecología y obstetricia Saegusa (Saegusa Sanfujinka) y la Clínica de Ginecología y Obstetricia Ogata(Ogata Sanfujinka Clinic) y en la Clínica para damas Yorimitsu(Yorimitsu Ladies Clinic).

CLASE ESPECIAL DE MENUS PARA BEBES (Mogumogu kyōshitsu~rinyūshoku chūki.kouki kyōshitsu) Se llevará a cabo el día 9 de junio de 10 a 11:30 a.m. en el Centro de Salud(Hoken Center) dirigido para padres de bebes nacidos entre agosto y octubre del año 2010. La capacidad es para 15 grupos en orden de inscripción. La inscripción será desde el 18 de mayo desde las 8:30a.m. llamando por teléfono o acercándose personalmente al Centro de salud de Hamura.

LIBROS QUE SE RECICLARAN EN LA BIBLIOTECA (Toshokan hon no risaikuru)☎554-2280
Las personas que deseen algunos de los libros que la biblioteca reciclará podrán acercarse los días 21(de 10:00 a.m. a 4:00p.m.) y 22 de mayo(de 10:00 a.m. a 3:00p.m.) las personas que residan, trabajen o estudien en Hamura, acercándose al salón de voluntarios del 2do piso. Por persona podrá llevarse 10 libros. No olviden traer bolsa para cargar los libros.

CENTRO DE NATACION (Swimming center) ☎579-3210

AQUAROBICS (Aquarobics suichū aerobic 6 gatsu 7 gatsu)Se darán clases de aeróbicos dentro del agua los días jueves 2, 9, 16, 23, 30 de Junio y 7, 14, 21, 28 de julio desde las 3:00 hasta las 3:50 p.m. para todas aquellas personas mayores de 16 años que deseen hacer ejercicios dentro del agua, no es necesario que sepan nadar para participar. Las personas que residan o laboren en Hamura deberán abonar ¥ 400 y para las personas de otras ciudades ¥ 600. La capacidad es para 35 personas en orden de llegada y las inscripciones serán el mismo día entre las 1:50 ~ 2:50 p.m. en la recepción frente a la piscina. Traer ropa de baño, gorro, toalla, etc.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Sólo emergencias) (Gogatsu kōhan no kyūjitsu shinryōjo)

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
15	Do	SAKAECHŌ SHINRYŌJO	555-8233	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	WATANABE SHIKA IIN	570-1688
22	Do	YAMAKAWA IIN	554-3111	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	HONDA DENTAL CLINIC	554-4184
29	Do	HAMURA SŌGŌ SHINRYŌJO	554-5420	HĒJITSU YAKAN KYŪKYŪ CENTER	555-9999	ASAHI KŌEN DŌRI SHIKA IIN	555-7904

※ El horario de atención de cada centro médico podría variar, por favor sirvase cerciorarse.

※Servicio las 24 horas del día ☎03-5272-0303 (Tokio To Iryōkikan Annai Service “Himawari”)en japonés.

Informes en el Centro de Salud.